

**No. 46854**

---

**Turkey  
and  
Syrian Arab Republic**

**Seventh Executive Program of Tourism Co-operation Agreement between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic 2009-2011. Istanbul, 12 February 2009**

**Entry into force:** *24 May 2009 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 24 November 2009*

---

**Turquie  
et  
République arabe syrienne**

**Septième programme exécutif d'accord de coopération dans le domaine du tourisme entre la République turque et la République arabe syrienne 2009-2011. Istanbul, 12 février 2009**

**Entrée en vigueur :** *24 mai 2009 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 24 novembre 2009*

المادة الرابعة  
الاستثمار السياحي

- 1- يقوم الجانبان بإعلام بعضهم البعض بالفرص الاستثمارية السياحية الموجودة في بلدهما.
- 3- يقوم الجانبان بتبادل النصوص والوثائق القانونية النافذة والمتعلقة بالاستثمار السياحي.

المادة الخامسة  
مواضيع أخرى

- 4- من أجل المتابعة الفعالة للأنشطة التي تهدف لتنفيذ البرنامج ، ستقوم اللجنة السياحية المشتركة المشكلة وفقا للمادة الخامسة من الاتفاقية الموقعة والمذكورة أعلاه بعقد اجتماعات سنوية لها في وقت يتفق عليه الطرفان لاحقا عبر القنوات الدبلوماسية بمشاركة ممثلين عن كل الجهات المعنية بالإضافة إلى الشركات السياحية والمستثمرين.
- 5- في مجال التأهيل والتدريب، يتحمل الجانب المضيف نفقات الإقامة والنقل داخل البلد ويتحمل الجانب المرسل نفقات النقل من وإلى بلد الموفد .
- 6- يدخل هذا البرنامج التنفيذي حيز التنفيذ من تاريخ تسلم الجانبين وبالطرق الدبلوماسية آخر إشعار بإعلام كل جانب الجانب الآخر بالانتهاء من إجراءات دخول البرنامج حيز التنفيذ.

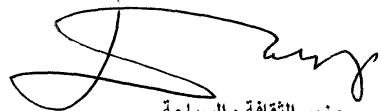
حرر في استنبول بتاريخ 12 شباط 2009، على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنكليزية. كافة النصوص لها نفس المفعول وفي حال الخلاف يعتمد النص باللغة الإنكليزية .

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

عن حكومة جمهورية تركيا



وزير السياحة  
الدكتور المهندس سعد الله آغە القلعة



وزير الثقافة والسياحة  
إرتوغرول غوناي

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

البرنامج التنفيذي السابع لاتفاق التعاون السياحي  
بين  
حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية العربية السورية  
للفترة 2011-2009

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية العربية السورية "المشار إليهما فيما بعد بالجانبان". متابعة لتنفيذ اتفاق التعاون السياحي الموقع بين البلدين في أنقرة بتاريخ 1982/5/17 وبرامجه التنفيذية الموقعة في الأعوام 1983، 1995، 1988، 1999، 2002، 2004. ورغبة في تحقيق الأهداف المنصوص عليها في الاتفاقية المذكورة، وتنفيذاً لأهدافهما المشتركة. فقد اتفق الجانبان من خلال المشاورات المشتركة بينهما على البرنامج التنفيذي للتعاون السياحي التالي للأعوام 2011-2009، وفق القوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين :

### المادة الأولى تنشيط الحركة السياحية

- 1- يعمل الجانبان على اتخاذ الإجراءات اللازمة لتنشيط الحركة السياحية بين البلدين وذلك بالتعاون مع الجهات المعنية في البلدين.
- 2- يعمل الجانبان على تشجيع عقد لقاءات بين وكالات السياحة والسفر الوطنية في البلدين لوضع برامج سياحية مشتركة بهدف زيادة التبادل السياحي بين البلدين وجذب السياح من بلدان ثالثة إلى تركيا وسورية كمقصد سياحي مشترك.
- 3- يوصي الجانبان خطوط الطيران الوطنية وشركات النقل لمناقشة إمكانيات تقديم أسعار خاصة للمجموعات السياحية وذلك بهدف زيادة حجم التبادل السياحي بين البلدين.

### المادة الثانية التعاون في مجال الدعاية والترويج السياحي

- 1- يعمل الجانبان على تبادل الخبرات والمعلومات المتوفرة في مجال الترويج السياحي، التخطيط والأنشطة التسويقية بالإضافة إلى تبادل المواد السياحية مثل البوسترات، الصور ، أفلام الفيديو والأقراص المرنة.
- 2- في إطار تنظيم الفعاليات السياحية التركية في سورية والفعاليات السياحية السورية في تركيا، سوف يقوم الجانب السوري بدعوة الجانب التركي للمشاركة في مهرجان طريق الحرير للعام 2009.

### المادة الثالثة التعاون في مجال التدريب والتأهيل السياحي

- 1- يعمل الجانبان على تبادل زيارات الخبراء والموظفين في مجالات التدريب السياحي المختلفة خاصة في مجال الترويج والتسويق السياحي، التخطيط السياحي، إدارة المواقع السياحية وتطوير الأشكال البديلة للسياحة خاصة في مجال سياحة المؤتمرات، السياحة البيئية والسياحة العلاجية والطبية.
- 2- يقوم الجانبان بتطوير التعاون عبر تبادل المعلومات ومن خلا الاستفادة من معرفة وخبرة الخبراء في مجال التدريب السياحي وإقامة فعاليات مثل الندوات والمؤتمرات وغيرها .. لزيادة الوعي السياحي وتنظيم برامج تدريب مهنية للعاملين في القطاع السياحي.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**SEVENTH EXECUTIVE PROGRAM OF  
TOURISM CO-OPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC  
2009 – 2011**

The Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic, referred to as “the Parties”,

Pursuant to implement the “Agreement on Tourism Co-operation” between the two countries signed in Ankara, May 17th, 1982, and its Executive Programs signed in 1983, 1988, 1995, 1999, 2002 and 2004.

Desirous of realizing the broad goals stated in the said agreement and putting into action their common objectives,

Have agreed through mutual consultation upon the following “Executive Program on Tourism Co-operation” for the years 2009 to 2011, according to the enforced laws and regulations of each country,

**Article 1  
Encouraging Tourism Activities**

- 1- The Parties shall take the necessary measures to activate the tourism movement between the two countries in cooperation with relative sides in the two countries.
- 2- The two Parties shall encourage holding meetings between national travel and tourism agencies in the two countries to organize mutual tourist programs with the aim of increasing tourism exchange between them and attracting tourists from third countries to Turkey and Syria as a common tourism destination.
- 3- The two Parties shall recommend the national air carriers and transport companies to discuss the possibilities to offer special prices for tourist groups so as to increase the tourist exchange between the two countries.

**Article 2  
Co-operation in Tourism Promotion And Publicity**

- 1- The two Parties shall exchange the available experiences and information in the field of tourism promotion, planning and marketing activities, and exchanging tourism information materials such as posters, slides, videos and Cd films.
- 2- Within the framework of organizing Turkish tourism events in Syria and Syrian tourism events in Turkey, the Syrian Party extended its invitation to the Turkish Party to participate in the Silk Road Festival 2009.

**Article 3**  
**Co-operation in Tourism Training and Formation**

1- The Parties shall exchange mutual visits of experts and officials in many fields of tourism training, especially in the field of tourism marketing and promotion, tourism planning, management of tourism sites and developing the alternative forms of tourism particularly in the field of conference tourism, eco-tourism, medical and thermal tourism.

2- The Parties shall develop co-operation, through the exchange of information, in the fields of benefiting from knowledge and experience of experts in tourism training, initiating activities like seminars, conferences etc. to enhance the tourism consciousness and organizing professional training programs for the personnel in the tourism sector.

**Article 4**  
**Tourism Investment**

1- The Parties shall inform each other of their tourism investment opportunities in their countries.

2- The two Parties shall exchange the enforced legal texts and documents relating to tourism investment.

**Article 5**  
**Other Matters**

1- In order to efficiently examine the actions directed to the accomplishment of this Executive Program, the Tourism Joint Committee, established according to article 5 of the above mentioned signed agreement, will hold an annual meetings at a dates to be mutually agreed through diplomatic channels, with the participation of representatives of all related sides as well as tourism companies, investors.

2- In the field of training and qualification, the host Party will bear the expenditure of accommodation and transport inside the country and sending Party will bear the expenditure of transport from and to the original country.

3- This Executive Program shall enter into force on the date of the receipt of the latter notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that all procedures for the entry into force of this program have been fulfilled.